

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду 1034/1 од 21. 5. 2025. године изабрани смо у Комисију за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор једног асистента за ужу научну област Германистика, предмет Немачки језик, који је објављен у листу *Послови* бр. 1147 од 4. 6. 2025. године.

У том својству Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду подносимо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс за избор једног асистента за ужу научну област Германистика, предмет Немачки језик, који је објављен у листу *Послови* бр. 1147 од 4. 6. 2025. године пријавио се један кандидат, **мср Јована Стојановић**.

У пријави на конкурс мср Јована Стојановић приложила је: биографију, библиографију, публикације (радове), оверену копију дипломе о завршеним ОАС, оверену копију дипломе о завршеним МАС, потврду о статусу студента на ДАС, потврду о положеним испитима и одбрањеним студентским истраживачким радовима на ДАС, извод изх матичне књиге рођених, уверење о некажњавању и уверење о држављанству.

Школовање

Мср Јована Стојановић рођена је 1992. године у Београду. Матурирала је 2011. године у Четвртој београдској гимназији и уписала се на Филолошки факултет у Београду, студијски програм ЈКК, профил Немачки језик, књижевност, култура. Основне академске студије првог степена завршила је у року, 2015. године, са просечном оценом 9,38 (девет и 38/100).

Исте године уписала се на мастер-студије, такође на Филолошком факултету у Београду, и то на модул Језик, књижевност, култура. И мастер-студије завршила је у року, 2016. године, са просечном оценом 10,00 (десет). Мастер-рад на тему *Глаголски вид и његове реализације у немачком језику* написала је под менторством проф. др Анете (Annette) Ђуровић.

Од 2017. године мср Јована Стојановић је студент докторских студија на Филолошком факултету у Београду, на модулу Наука о језику. Тему докторске дисертације *Компаративна анализа деагентивних конструкција у немачкој и српској дневној штампи* пријавила је 2021. године, предложивши за ментора проф. др Јелену Костић Томовић.

Усавршавање у иностранству

Током свих нивоа студија кандидаткиња се усавршавала на немачком говорном подручју. Била је стипендиста Немачке фондације за академску

размену ДААД 2014. године (Универзитет у Дуизбургу и Есену), а стипендиста Аустријске фондације за академску размену ОЕАД 2016. године (Беч, Институт за транслатологију). Од 27. 11. до 1. 12. 2017. године похађала је семинар за запослене Немачке агенције за академску размену – ДААД у Бону.

На немачком говорном подручју кандидаткиња се усавршавала и на властиту иницијативу, тј. у властитој организацији.

У тренутку пријаве на конкурс мср Стојановић у плану је био боравак на Институту за славистику и хунгарологију Хумболтовог универзитета у Берлину (Sprach- und literaturwissenschaftliche Fakultät, Humboldt-Universität zu Berlin), од 16. до 20. 6. 2025, у својству гостујућег предавача, а захваљујући стипендији Erasmus+ за мобилност наставног особља.

Усавршавање у земљи: семинари, пројекти, радионице, стручна пракса

Мср Јована Стојановић веома активно се усавршава похађајући семинаре и радионице у Србији, обављајући стручну праксу и учествујући на пројектима.

- преводилачки пројекат *Interkulturelle Kommunikation und Übersetzung* у организацији лектора ДААД-а на Филолошком факултету у Београду, Београд, март 2015. године;
- преводилачка радионица у организацији удружења *КРОКОДИЛ Thomas Havlik Syllables Shooter: 30 Milliarden Silben*, новембар 2015. године, Београд;
- преводилачка пракса (машинско превођење), *Iolar*, Београд, фебруар 2016. године;
- методичка пракса, Трећа београдска гимназија, 2016–2017. године;
- радионица *Корпусна лингвистика*, у сарадњи са Хумболтовим универзитетом у Берлину, децембар 2018. године, Филолошки факултет у Београду;
- онлајн семинар *Doing research in humanities* у организацији Немачке фондације за академску размену – ДААД, 10. 12. 2020. године;
- онлајн семинар о рецензирању у организацији Центра за промоцију науке и Универзитетске библиотеке Светозар Марковић, 18. 5. 2021. године;
- семинар посвећен CLARIN пројекту *It-Sr-NER*, 20. 10. 2022. године, у организацији Друштва за језичке ресурсе и технологије ЈеРТех, Београд;
- међународни семинар *Innovative Wege im FSU Deutsch* у организацији Немачке фондације за академску размену – ДААД, од 15. до 19. 3. 2024. године на Филолошком факултету у Београду;
- радионице о корпусној лингвистици у оквиру конференције *Јужнословенски језици у дигиталном окружењу (ЈУДИГ)*, ЈеРТех и Филолошки факултет, 21. 11. 2024. године, Филолошки факултет у Београду:
 - *Corpus Query Language (CQL): Lexical gaps in bilingual corpora*;

- *Corpus analysis: textometry, TXM and other tools* и
- *Creating Lexical Networks using Large Language Models (LLM) with a Focus on Synonym extraction*;
- семинар *Dhoch3* у организацији Немачке службе за академску размену (DAAD), одржан 31. 3. 2025. године у Београду.
- онлајн курс корпусне лингвистике *Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation*, у организацији Универзитета Ланкастер (Lancaster University), 4. 4 – 30. 5. 2025. године;
- прихваћена пријава за учешће на летњој школи *Narrative and Discourse Analytical Approaches to Multilingualism and Interculturality Research*, 15. 9 – 19. 9. 2025. године, Филолошки факултет у Београду.

Основно и додатно радно искуство у струци

Прва практична и радна искуства у струци Јована Стојановић стицала је већ као студент основних академских студија.

Од 2012. до 2016. године предавала је, тако, на курсевима немачког језика у Центру за учење страних језика Берлиц. У склопу мастер студија била је на методичкој пракси у Трећој београдској гимназији, а на преводилачкој пракси у предузећу Иолар. Током 2016. била је хонорарни сарадник Гетеовог института у Београду, где је радила у библиотеци. Као професор Немачког језика радила је у Војној гимназији у Београду, 2016. и 2017. године, да би се затим запослила у Информационом центру Немачке фондације за академску размену ДААД, у коме је била задужена за промоцију науке и неговање академске сарадње између Немачке и Србије.

Марта 2018. мср Јована Стојановић изабрана је за демонстратора за Немачки језик на Катедри за германистику Филолошког факултета у Београду, а септембра исте године за лектора за Немачки језик. Као демонстратор била је превасходно задужена за вежбе из предмета Немачки језик 6 (Лексикографија), а након избора у звање лектора преузела је и вежбе из још неколико теоријских предмета: Немачки језик 1 (Морфологија 1), Немачки језик 2 (Морфологија 2), Немачки језик 5 (Творба речи), Немачки језик 7 (Лингвистика текста) и Немачки језик 8 (Прагматика). У звање асистента изабрана је 2021. године, и од тада изводи вежбе из следећих предмета: Немачки језик 1 – морфологија (двосеместрални предмет), Немачки језик 5 (Творба речи), Немачки језик 6 (Лексикографија) и Немачки и српски језик у јавној комуникацији (МАС).

Поред задатака које обавља на Катедри за германистику Филолошког факултета у Београду, мср Јована Стојановић је од 2020. до 2023. била испитивач за предмет Немачки језик у Комисији за полагање стручног испита у области заштите архивске грађе, при Министарству културе и информисања Републике Србији и при Архиву Србије.

Преводи стручне и књижевне текстове, а била је и преводилац чланова српске делегације на Сајму књига у Лајпцигу и на Сајму књига у Франкфурту 2017. године. У октобру 2017. године, ангажована је и у оквиру Међународног београдског сајма књига као преводилац програма на немачком језику на манифестацији Креативног центра.

Активна је и у промоцији књижевног стваралаштва на немачком језику; у том контексту учествовала је на низу књижевних трибина Гетеовог института у Београду, Дома културе Студентски град, Културног центра Београда и Гетеовог друштва у Београду.

Јована Стојановић је члан Друштва за језичке ресурсе и технологије (JePTex).

Учешће на научним скуповима

Мср Јована Стојановић учествовала је или је припремила учешће са саопштењима на неколико домаћих и међународних научних скупова.

- *Валентност глагола са префиксом aus- у немачком језику и њихови еквиваленти у српском*, X научни скуп младих филолога Србије, Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу, 2017.
- *Појмовне метафоре у настави немачког као страног језика – на примеру глагола са префиксом auf-*, Језици и културе у времену и пројстору 9, Филозофски факултет у Новом Саду, 2019.
- *Модерни речници у функцији просечног корисника: стари проблеми, савремени правци и нови изазови*, Лексикографски сусрети, Филолошки факултет у Београду. (Скуп је планиран за мај 2020, а затим одложен до даљег услед пандемије.)

Поред тога, мср Стојановић присуствоала је скупу *Transkulturalität als integratives Element in der Germanistik*, који је одржан септембра 2019. године на Филолошком факултету у Београду.

Научни текстови

Кандидаткиња је до сада објавила следеће научне чланке, делом у зборницима са научних скупова на којима је учествовала, а делом у научним часописима.

Васиљевић, Анђела и Стојановић, Јована (2025). Маркери неодређенорапортивне евиденцијалности у српском јавном дискурсу. У В. Ђорђевић, Ј. Јовановић, М. Николић, С. Новокмет (приредили), *Српски јавни дискурс : зборник радова с националног научног скупа с међународним учешћем Јавни дискурс у Србији, одржаног 1. новембра 2024. у Институту за српски језик САНУ*, 25–40. Београд: САНУ. (M44)

- Стојановић, Јована (2024). Дефокусирање агенса у немачком новинском дискурсу. У Р. Драгићевић, М. Ђурић и В. Карановић (приредили), *Савремена филолошка истраживања, 1: зборник радова*, 555–574. Београд: Филолошки факултет. (М63)
- Stojanović, Jovana (2024). Konstrukcije sa zamenicom man u nemačkim novinskim tekstovima i njihovi srpski prevodni ekvivalenti. У С. Гудурић, М. Стефановић и Ј. Дражић (приредили), *Језици и културе у времену и простору : тематски зборник*, 11(3), 83–95. Novi Sad: Filozofski fakultet. (М14)
- Стојановић, Јована (2021). Прагматичке информације у двојезичним речницима за језички пар немачки и српски (или хрватски). *Узданица – часопис за језик, књижевност и педагошке науке*, 18(1), 159–180. (М51)
- Stojanović, Jovana (2020). Pojmovne metafore u nastavi nemačkog kao stranog jezika – na primeru glagola sa prefiksom auf-. У С. Гудурић, Б. Радић-Бојанић и П. Мутавџић (приредили), *Језици и културе у времену и простору: тематски зборник*, 9(2), Нови Сад: Филозофски факултет, 417–432. (М14)
- Стојановић, Јована (2019). Валентност глагола са префиксом *aus-* у немачком језику и њихови еквиваленти у српском. У М. Ковачевић и Ј. Петковић (ур.), *Савремена проучавања језика и књижевности*, X(1): зборник радова са X научног скупа младих филолога Србије, одржаног 31. марта 2018. године на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу, 61–75. Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет. (М63)

Закључак

С обзиром на то да се на конкурс јавио један кандидат, мср Јована Стојановић, која у потпуности испуњава услове конкурса, а уз то се већ у периоду од 2018. до данас доказала као изузетно квалитетан млади стручњак и као драгоцен сарадник Катедре за германистику Филолошког факултета у Београду, **предлажемо да се мср Стојановић и изабере у звање асистента за ужу научну област Германистика, предмет Немачки језик.**

Кандидаткиња мср Јована Стојановић још је као студент основних студија показала изразите квалитете, попут високе интелигенције, зрелости и самосталности, јединствене преданости и истрајности, великог смисла за организацију, систематичности, развијеног интересовања за струку и науку, врхунске способности за логично и аналитичко мишљење итд., а током мастер-студија и на докторским студијама вишеструко је потврдила такав утисак наставника и колега.

Као сарадник Катедре за германистику, мср Јован Стојановић држала је од 2018. вежбе из низа сложених ужестручних теоријских предмета (Немачки језик 1, 2, 5, 6, 7 и 8, Немачки и српски језик у јавној комуникацији – МАС), и то са заиста импресивним успехом. Током академске 2024/2025. године држала је вежбе из предмета Немачки језик 1 – морфологија (двосеместрални,

акредитација 2023), Немачки језик 5, Немачки језик 6 и Немачки и српски језик у јавној комуникацији (МАС, акредитација 2023).

Уз то, кандидат мср Стојановић показује одличне резултате и на докторским студијама, као и у научно-истраживачком раду генерално. Избором врло захтевне и научно релевантне теме докторске дисертације још једном је потврдила да је перспективан млад стручњак од кога се у наредним годинама може очекивати велики допринос српској и јужнословенској германистици.

Имајући све то у виду, Комисија је уверена да је избор мср Јоване Стојановић за асистента за ужу научну област Германистика, предмет Немачки језик, важан корак ка обезбеђењу висококвалитетног научног и наставног подмлатка на Катедри за германистику Филолошког факултета у Београду.

У Београду, 3. јула 2025.

Комисија

др Јелена Костић-Томовић, редовни професор, председник Комисије

др Бранислав Ивановић, редовни професор

др Добрила Бегенишић, доцент
